

安徒生童话 (中)

丁华民 主编

吉林文史出版社
吉林音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界十大经典童话·安徒生童话(中)/丁华民主编。—长春:吉林文史出版社
2006 2

ISBN 7 - 80702 - 295 - 7

.世丁 ... 经典童话—世界 I 40

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 080154 号

世界十大经典童话——安徒生童话(中)

丁华民 志敏主编

吉林文史出版社
出版发行
吉林音像出版社
北京潮运印刷厂印刷

开本:850×1168mm 1/32 印张:110
字数:2900千字 2006年3月第1次印刷
印数:5000册
ISBN 7 - 80702 - 295 - 7 I·40
定价:380.00元

世界十大经典童话编译委员会

主编：李志敏

《一千零一夜》	翻译：朴 祥
《闵希豪森奇遇记》	翻译：朴 祥
《安徒生童话》	翻译：曾 惠
《木偶奇遇记》	翻译：王再华
《阿拉伯童话》	翻译：尹立慧
《格林童话》	翻译：李建龙
《爱丽丝漫游奇境记》	翻译：李志敏
《爱丽丝镜中奇遇记》	翻译：李志敏
《绿野仙踪》	翻译：董秀菊
《爱罗先珂童话集》	翻译：鲁 迅
《王尔德童话》	翻译：欧阳班祥
《格列弗游记》	翻译：欧阳班祥

前 言

童话是儿童文学宝库中一颗璀璨的明珠。它通过丰富的想象、离奇的故事情节、夸张的表现手法塑造了一个个寓意深刻、脍炙人口的故事，如白雪公主和七个小矮人的故事、渔夫和金鱼的故事、阿里巴巴与四十大盗……这些经典的童话陪伴着一代又一代人度过了他们的童年时代，至今为人们所耳熟能详，魅力不减。

儿童是人类社会的未来和希望，教育要从儿童抓起。儿童时期，孩子们的内心世界还是一块混金璞玉，对这个五彩缤纷的世界充满了太多的好奇和无数的疑问。如何正确引导与教育孩子，在儿童稚嫩的心灵种下良善与向上的种子，树立孩子良好的人生观，是社会和每一个家长都必须面对的问题。

童话的语言浅显易懂，故事情节引人入胜，人物形象活泼可爱，符合儿童的阅读与认知心理。另外童话想象丰富，内容积极健康：或表现主人公的勤劳善良、聪明勇敢、正直无私；或褒贬善恶，这对于儿童树立正确的人生观、培养孩子的阅读兴

趣、开启儿童的心智、开发儿童的想象能力都是大有裨益的；而且阅读童话对孩子将来的成长还可以起到一种潜移默化的作用，可以说童话是儿童的最佳精神食粮和优秀的成长伙伴。

《世界十大经典童话》收录世界童话宝库中影响最深远、流传最广泛的经典之作：《一千零一夜》、《闵希豪森奇遇记》、《安徒生童话》、《木偶奇遇记》、《阿拉伯童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境记》、《爱丽丝镜中奇遇记》、《王尔德童话》、《格列弗游记》、《爱罗先珂童话》及《绿野仙踪》等，奉献给小读者。

由于编译者水平所限，错漏之处在所难免，欢迎广大读者批评指正。

译 者

2006年2月

安徒生童话(中卷)

目 录

布满荆棘的荣誉之路	(221)
鸟笼中的瓶脖子	(225)
聪明人的宝石	(236)
海的女儿	(253)
纸牌	(279)
蜗牛和玫瑰树	(283)
害人鬼进城了	(287)
银毫子	(301)
伯尔厄隆的主教和他的亲眷	(306)
在幼儿室里	(312)
狂风吹跑了招牌	(316)
茶壶	(319)
老头子做的事一定是有道理的	(320)
鸭场里的故事	(326)
雪人	(332)
顽皮的小男孩	(339)

世界十大经典童话

旅伴	(341)
幸运女神的套鞋	(352)
春黄菊的故事	(383)
坚强的锡兵	(387)
极乐园	(391)
鹤的故事	(404)
一个铜猪的故事	(409)
天长地久的友情	(420)
冰雪女皇	(429)

布满荆棘的荣誉之路

有一个流传了很久的童话：“有一个射手名字叫卜瑞得，他的确取得了很大的荣誉，人们也非常尊重他，然而，他的这一切是用很多的艰苦岁月以及与生命为代价换来的。”也许我们当中的很多人在小时候就已经听说过这个童话，当我们年岁大了的时候，却还没有取得成功。童话和现实之间是很接近的，然而童话与现实又是不同，一般童话都有一个圆满的结局，而现实则要人生以及未来的奋斗才能跨越，一直到永远。

世界历史就像一盏明亮的魔灯，它能照亮我们的人生之路，给我们讲述造福于人类的那些人，以及不同凡响的英雄先烈在取得成功的道路上是如何奋斗的。

在人类发展的过程中，世界各国都涌现了很多这样的事迹。尽管在历史的长河中只是短短的一瞬间，但却是一幅完整的图画，整个图画都充满了斗争和胜利。假如我们仔细地考虑一下，就会发现组成这个英雄阵列中的每一位先烈，都是与世界是共存亡的、共命运的。

当我们坐在圆形大剧场中，观看亚里斯多芬的《云》时，感觉到剧作家把很多的讥讽和风趣奉送给广大的观众；舞台上的那位最不同凡响的人的精神和人身都受到了攻击，因为他却是人民反对的那三十个暴君的象征；苏格拉底在战乱中拯救了阿尔西比亚德斯和生诺风。他这个人的精神超越了古代的神明，他就站在剧场中；从观众的座位上站了起来，并走了出来，让那些嘲笑他的人看一看，他与舞台上的人是否有相同的地方；他鹤立鸡群地站在那

儿,比所有的人都高大尊严。

就是你,尽管你饱含了绿色浆汁,但却不是雅典的橄榄树,你使雅典变得如此黑暗。

在盲诗人荷马去世之后,七个城市都抢着说荷马诞生在该城之中!——想一想他去世之前过的悲惨生活!——他一边在这些城市流浪,一边以诵诗来维持自己的生活!对将来过分的担忧使他的头发很快变白了;——他,最有远见的预言家,眼睛瞎了,并且生活得非常寂寞;但正是尖锐锋利的荆棘把诗弄得千孔百疮。

他的诗仍然永存于人民心中,就因为这些诗歌的存在,那些古代的神明和英雄人物才得以保留下来。

很多图画从清晨之国和黄昏之国纷纷出现,不论是从空间上还是从时间上来看都相距很远,但在取得荣誉的道路上却都布满了荆棘,路上的野草只有作为坟墓的陪衬物时才开出一些花朵。

成群的骆驼从棕榈树下走过,骆驼的身上驮满了非常珍贵、价值连城的金银珠宝;这些金银珠宝是国王准备送给一位伟大的诗人的,诗人的诗歌取得的成就很高,他的诗歌给人民带来了很大的快乐,也给国家带来了很大的光荣;然而,由于人们的妒忌与造谣中伤使他不得不离开亲爱的祖国,远走他乡。如今,人们到处寻找他,——骆驼队到达了他逃难前所住的小镇;当人们找到他时,他已经去世了,而且尸体也已经干枯了,人们把这具已干枯的尸体抬出了城门,骆驼队终于停了下来。他们到处寻找的人正是死者:菲尔杜斯——布满荆棘的荣誉完成了!

一个体形高大、嘴唇很厚、满头黑发像羊毛一样卷曲着、在葡萄牙首都宫殿大理石台阶上坐着乞讨的人,——那是卡莫斯的忠实的奴隶。假如没有这位忠实奴仆,假如没有他乞讨来的铜板,他的主人——“卢西亚德的歌手”一定会饿死的。

如今一块价值相当昂贵的丰碑立在卡莫斯的坟墓上。

又是另一个画面。

画面里显示出,有一个人面色惨白,脸上长满了很杂乱的长胡须,他在铁栅栏的后面;“我有一项伟大的发明,是前无古人,后无来者的!”他大声叫道,“我却因为那些被关了整整二十多年!”——“这是谁?”——“一个疯子而已!”看管人说。一个人的想像力是非常伟大的!他认为,蒸汽革命可以推动人类的进步!这是蒸汽力的发现者——萨洛蒙·戴·科,一个叫做黎赛留的大主教不明白他的语言的含义,尽管他不清楚语言有很大的预见性,人们把他看做疯子并关押到疯人院里,他就在那里去世了。

这位是哥伦布!街上的小孩拿着砖头撵他、嘲笑他,原因是他想找到另外一块大陆——他已找到它;当他凯旋而来时,欢迎他的钟声奏响了,但很快人们便把妒忌的钟声奏得更响;对于另外一个世界的发现者,他发现了美洲的大量金矿,并把它双手奉献给自己的国王,而他得到的回报却是铁链,这铁链,他希望能放进自己的棺材中,它是一个世界的见证,也是当时人们对他评价的见证。

一个画面接着另一个画面地纷纷出现,布满荆棘的荣誉之路是非常丰富的。

他坐在朦胧的黑色之中,他准确地测量了月亮上山的高度,他跨越了太空冲到了天体和星宿之间;他,是一个杰出的人,他看到了、听到了大自然的心灵,地球在他的脚下运转——伽利略。在他年老的时候,不幸双耳失聪、双眼失明,就这样他度过了自己的晚年。得不到人们的理解,让任何人都难以忍受的荆棘刺深深地刺痛了他,使他连抬起脚的力量都没有。就是这双脚使劲地踩着地,当真理被谬误的语言所攻击,在自己感到心中惨痛万分时,他用脚踩着地,他呐喊着:“不论怎样说,地球就是在转动!”

一位伟大的女性永远屹立着。她有一颗忠诚报国的赤子之心,充满斗志和希望——在抗争大军之前高举旗帜地走着,使自己的祖国最终被解放。胜利的欢呼声响起来了——然而大堆的火被人们点燃,贞德,被有些人诬蔑为女巫,熊熊大火把她烧死

了。——的确，在以后的一百年中，贞德被人们所厌恶。伏尔泰，这位杰出的诗人，他用诗歌颂了“圣女”。

丹麦的旧贵族用火烧了国王的法令制度，地点就在维堡的古议事地。法令在燃烧的火焰中发出了很亮的光芒，对当时的时代和立法者起了一种启蒙作用，他们把一道亮光投进了暗无天日的牢房。在牢房中，他的头发灰白、腰弓背驼，并在石桌上艰难地用手指划着，留下了深深的指痕；他曾经是三个王国的最高统治者，是统治人民的国王，是小市民与农民最友好的朋友：克里斯钦二世。艰难困苦并没有消磨他的意志，敌人记下了他的历史。——我们应该记住他在监狱中度过的二十七年，还要记住敌人对他犯下的滔天罪行。

一艘大船从丹麦的港湾中驶出，在很高的桅杆边站着一位身材高大的男人，他恋恋不舍地望着这个岛：屈厄·勃拉厄，是他把丹麦的名字提到了星宿之上，可是却背上了越轨的罪名和本人受伤害的报答；他不得不流亡到别国。“天涯何处无芳草，我复又何求！”是他的话；他外出了，我们的名人，在异国他乡获得了殊荣与自由！

“啊，自由！多么希望血肉之躯难以承受的痛苦真正自由！”这忧怨凝重的叹息声穿越时空传到我们耳中，是一幅怎样的场面？——格里芬费尔特，这位丹麦的普罗米修斯，他被锁在蒙克荷尔姆峭石岛上，双脚戴着铁链。

一大群人聚集在一条大河边，这条大河位于古老的美洲，一艘以蒸汽为动力的轮船迎着人们的冷嘲热讽而行驶，成为人类改造自然的强有力的工具；罗伯特·福尔通，他对此充满了必胜的信心！船开始了航行。然而，没有走多远就停了下来——聚集在河边的那些人拍掌大笑，使劲地打着口哨来嘲弄他，看他的笑话，甚至连他的亲生父亲也和别人一样吹着口哨：“目中无人，疯子！这完全是报应！这混蛋应把自己关起来，再不要丢人现眼了！”——由于

一颗小螺丝钉出现了故障,使轮船的航行中断了一瞬间,现在轮子又飞快地转动了起来,船又开动了——!以蒸汽为动力的轮船成功地缩短了世界各国之间的距离,以前需要几个小时的航行现在只需要几分钟。

人们啊!当你领悟到自己所肩负的神圣使命时,难道你一点都不觉得自己是非常幸福的吗?在这一伟大的时刻,在布满荆棘的荣誉之路上所遇到的各种打击报复——甚至因自身的缘由而受到的——完全融化在身体健康、力量和心领神会之中,原来不和谐的变为和谐的,人们看到上帝施恩的力量,它降落到某人的身上,众人又通过某人的力量而得到。

接着,布满荆棘的荣誉之路表现为一个围绕世界的荣誉光环;那些在荣誉光环下行走的人,没有谁付给他任何的报酬,让他担任工程师,成为沟通上帝和人类之间的桥梁,这是多么幸福的事情啊!

历史的巨人扇动着自己强有力的翅膀跨越了时空,给我们带来了很大的勇气和安慰,也给我们带来了使人深思的宁静,但却出现了通向荣誉的荆棘之路在墨染的背景,与童话中那个荣誉和快乐的结局完全不同,可却指明了荣誉之路的未来和永久。

鸟笼中的瓶脖子

在一条狭窄的、折折曲曲的小街上,有一所很窄小而且比较高耸的、用木板建造的房子,房子四周都已十分破烂不堪,这座房子坐落在街上许许多多的简陋的房屋当中。房子里住满了穷苦的人们,在阁楼最上端住着一个最贫穷的人。阁楼顶房的小小的窗户

外面的空中挂着一只破旧的、歪歪斜斜的鸟笼，笼子中放着一个倒置的瓶脖子，瓶口用软木塞塞着，瓶脖子内盛满了水，这便充作是鸟缸了。在打开着的窗子旁边站着一位年龄很大的女孩，她将鸟笼用繁缕草装饰了一阵子。鸟笼中的小红雀在横档间跳来跳去，唱着悦耳的歌，歌声在四周飘荡。

“你可以尽情地歌唱！”瓶脖子说道。它虽然不能像我们这样说话，而且也不会说话，可是它心里是如人在心中揣度一般地想着。“对呀，你可以尽情唱歌，因为你有完整的身体，而不像我，只有嘴和脖子，并且嘴还用木塞堵着，如果像我一样，那你就永远别再想唱了！当然有人能高兴地唱歌是难得的！我心情不好当然不能唱歌，而且也不会唱歌。想当年我仍是只完完整整的瓶子时，每当有人用塞子擦我嘴唇时，我便放声歌唱；我当时被称作是非常地道的云雀，而且是最了不起的云雀——那时我和一位女儿已订了婚的裘皮商客坐在树林中。——这事仿佛就发生在昨天；我想起来了，我遇过的事实在太多了。我去过水里，也去过火坑，更到过黑土的底层，比绝大部分东西还要高一点地在天空中飞翔过。而如今我只好在鸟笼中接受阳光的照射和空气的熏陶，左右晃动着。听我的故事会让你十分高兴的，放心我不会大声喊叫地讲故事，而且我也没这种能力。”

接着，他使用心地讲出了他的故事，同时也在心中回忆着自己的往事，这些故事都十分稀奇古怪。小鸟仍轻松地唱着优美的歌；阁楼下面的街道上，有的人坐在车上，有的人却在步行。每人都想着各自的心事，或许根本就没想什么，然而瓶脖子的确在想着心事。

它想起了工厂里烈火焚烧的大熔炉，它是在那里塑造了自己的形状；它还记得当时那情形：那时它很热，浑身是汗，它回过头来望了望它的诞生之地，那里是被熊熊火光包抄着的大炉子。这时，它又多想再回到那里面去，然而随着它身上的热量的散发它的心

也慢慢地冷静下来,如同它正在冷却着的身子一样,而且它也很清楚地感觉到它冷却后所在的住处也蛮不错的。它与它的兄弟姐妹们整整齐齐地排着队,十分亲热,因为它们都来自同一个火炉。而仅仅不同的是,它们中的有人被造成了装啤酒的形状,有的被造成装香槟酒的瓶子。这就是它们最大的差别,因为在世上,一只啤酒瓶可以用来盛装价格很高的“基督的眼泪”,而一只香槟瓶只能装黑色的涂料。但是一个物件到底该是作什么用的,那只有它自己的形体有权发言,因为贵族天生就是贵族,即使他的腰间有一些黑色的涂料。

过了不长时间,所有的瓶子都装在了一起,包括那几只瓶子。那时它还根本没料到自己会成为没有瓶底的鸟缸。在那段日子里,它们十分自豪,它们认为自己总算不是废物!在从酒商的地下室中把它和它的伙伴们一块拿到柜台前时,它强烈地意识到了这一点。那时,它的确是重见天日,它第一次被洗刷,它在那片刻之时感觉到一切都非常可笑。而那时的它仍空着肚子,没有塞子,空荡荡的实在无聊。它感到它应拥有什么,但它不知道那东西究竟是什么。不久,它肚内灌满了一种香甜可口而且价格昂贵的葡萄酒,然后塞上木塞用火漆封了口子,并在封口的漆上贴上了标签,标签上写着“特选”二字。有了这种特别就如同在考试中得了很高的成绩似的,并且瓶内的酒其实也是好酒,瓶子也很美观;如果是位年轻的小伙子,那他一定是位诗人!它肚中不停地唱着响着,但到底是什么内容它却浑然不知。在那阳光照耀着的绿山上,生长着好多葡萄,一些姑娘和小伙正在愉快地唱着、跳着,相互亲吻着,十分开心,又非常浪漫。是的,只要在世上活着,那便是十分自在的事儿!瓶内唱着、响着就好像青年诗人在心中写诗一般,他们往往不知道自己在说些什么,在歌唱什么。

一天凌晨,它被人买走了。裘皮商派来他的小伙计来买一瓶十分不错的葡萄酒;它被选中且与火腿、瓶干和香肠一块挤在食品

盒中提走了,与它作伴的还有一些黄油和上等的面包。它们是被裘皮商的女儿亲手装进去的。她是位年轻貌美的姑娘,有一双笑咪咪的棕色眼睛,嘴角露出了甜美的笑容,这笑容与眼睛一般地会说话;她手指纤细且嫩白,她的脖子和胸口更加白嫩。看一眼就知道她是本城中最美丽的姑娘之一,简直貌若天仙。然而她还没有订婚。

当这一家人坐车去树林时,食品盒就一直未离开过她的膝盖。瓶子的脖子从白色的台布下面探出了头;它的瓶塞上是红色的漆,它一直盯着那位小姑娘的脸庞。且不时地望着她身边的那个驾驶轮船的人员。那位是她童年时的伙伴,长得很美,仿佛是画家画出来的一般。他最近才顺利地通过了轮船驾驶员考试,第二天将要驾船到异国他乡去航行。关于这则消息,他们在装食品盒的时候讲了很多次,而谈论这事时,裘皮商的女儿的脸色很难看,她十分的伤悲。

这时,两个年轻人往树林走去,他们边走边谈,说些什么?瓶子根本听不到,因为此刻它正处在食品盒中。过了很久,它才从食品盒中走出来,但那时,当它走出食盒后,发现所有的眼睛都笑得合了起来了,包括裘皮商的女儿。看来这里刚刚发生了一件非常愉快的事。她默默无语,但两颊绯红,如同是两朵绽开着的红玫瑰。

她爸爸拿起起子将酒瓶上的软木塞启开了。——不错,第一次启开瓶塞后的感受实在美妙极了!以至到后来瓶脖子也对这庄严的一刻难以忘怀。当瓶塞取下来时,它的确高兴得喊了起来:“嘭!”接着响起了一阵葡萄酒倒入杯子后的咕噜咕噜的声音。

“向这对刚刚订婚的年轻人祝福!”她爸爸说道。每个玻璃酒杯都被喝干后放下,年轻的驾驶轮船的人轻轻地吻了一下她未来的妻子。

“祝你们幸福美满!”她的父母亲异口同声地说道。年轻的驾

驶轮船的人喝干了自己倒满的一杯葡萄酒后说道：“明年的今天我会回来和你举办婚礼！”他兴冲冲地说着。之后他将酒瓶高高举起，说道：“你能分享我这辈子最快活的时刻已经可以很满足了，没有必要再替别人高兴了！”

说完这话，他将瓶子高高地抛上空中，裘皮商的女儿第一次看到酒瓶子也会飞起来到了空中，那一刻的壮观她永远记在心中。不久，它便重重地摔在林子中一个小水池旁的密密麻麻的芦苇中间，它觉得它几乎从腰部折裂了。瓶脖子如今仍记得当时它躺在草丛中的情景。到了鸟笼后，它不停地嘟哝着：“我送给他们最好的葡萄酒，而他们让我玩命地在空中飞翔，而后让生病的我喝积在潭中的水，真不够朋友，然而看来他们是得意忘形，出发点还是不错的，我也就原谅他们了！”从此，它再也看不到那对刚刚订婚了的年轻男女和那位姑娘的父母了。不过他们的歌唱声和欢叫声它在很长一段时期内能听得到。再后来，这儿出现了两个农民家的男孩，他们在芦苇丛中看见了带伤的它，把它小心翼翼地拿了起来。那时它感到它又受到人们的照看了。

在他们搭在林中的家中，他们最大的哥哥，一位海员，昨天来到家中与大家道别，他说他即将进行一次很远的航行，暂时不能回来。他妈妈正忙着为他准备东西，他爸则必须在今天晚上到城中去，带着这些东西为儿子送行，并代表他和他妻子对孩子的真诚的祝福。包裹里有一小瓶烧酒，里面加入了药料。正在这时，那两个小男孩将从林中拣到的那个又大又牢固的瓶子带回家中，它的肚内完全可以装入更多的烧酒，对于有胃病的人来说，这种加了药料的烧酒是最恰当的药物。如今它肚子中的不再是往日的红葡萄酒，而是带有苦味的药酒。现在它代替了那只小瓶，并将一起向城中走去。——就这样，那只瓶子又开始新的了旅程，它走上了彼得·也森的船上，这只船刚好就是那位年轻的驾驶轮船的人曾坐着的船。然而他没有看到那只瓶子，也没有认出那只瓶子，同时也没料

到：这只酒瓶居然是他和一位姑娘订婚时喝祝福酒时扔掉的那只可怜的酒瓶。

毋庸置疑，眼下那瓶内装着的不是葡萄酒，但是与特选的葡萄酒同样的奇妙。每当彼得·也森拿出那只酒瓶时，他的同伙总会喊道：“药店老板！”从酒瓶中倒出来的是治胃的良药，哪怕只是一丁点儿。那段时光真的叫人留连忘返，当软木塞被启开，且用它擦着酒瓶时，酒瓶便高兴得唱起歌来，就这样，那只酒瓶被称作是最了不起的云雀，“彼得·也森的云雀”。

好长时间过去了，那只瓶子饿着肚子静静地躺在地上，那是船上的一个角落。接着，可怕的事情发生了，——不过，这事发生在出航之中，还是归航之中，它搞不清楚，因为它没有离开过船。当时，大风暴来临了，大海中掀起了滔天的波浪，在汹涌澎湃的海浪中，船只被颠簸得晕了过去，桅杆突地折断了，船板被一个急浪打碎，抽水机面对着冒进船舱的海水束手无策；在漆黑一片的夜中，船只沉入了大海。可是在船快要沉下的那一刻，那位年轻的驾驶员匆匆地在一张纸条上写着：“我们大伙遇到了暴风，对上帝发誓！”并且他写下他的未婚妻的姓名，写下自己的姓名与船号。之后将纸条慌乱地塞入一只立在他身旁的空酒瓶内，塞紧瓶塞，将瓶子抛到波涛滚滚的大海中。然而他根本不知道，而且永远也无法知道，那只瓶子道出了为他和他的未婚妻的祝福，如今又将带着他的死讯。就这样，这只留下了祝福与死讯的瓶子不停地在海水中挣扎，最后它精疲力竭地随波逐流了。

那只船与在船中的全体人员一起沉到海底。瓶子如同一只小鸟在浪头上飞翔，因为它必须这样，它的肚内藏着一封一对情人的信件。太阳升起来了，而后又西沉下去。时光不知过了多久。在瓶子眼中，那天上的太阳与它刚开始走出来的火炉一模一样，它多想飞到它的怀中。它体验着海水的伟大，经历着更多的灾难，它没被冲到礁石上，也没被鱼儿吞下。它漂呀漂，不知过了多少个岁